



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35642
Nombre	Las profesiones del traductor
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	10 - Conocimiento del entorno profesional	Optativa
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	10 - Conocimiento del entorno profesional	Optativa
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	10 - Conocimiento del entorno profesional	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura *Las profesiones del traductor* tiene como objetivo proporcionar una visión completa de los diferentes perfiles y salidas profesionales de los traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos.



Se profundizará en aspectos relacionados con el ejercicio profesional en distintas especialidades de traducción e interpretación (sectores más demandados, competencias requeridas, actividades realizadas, etc.), tanto en el sector público como privado.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se requieren

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.



- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

- Acercamiento práctico al recorrido vital y profesional de los traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos.
- Conocimiento de los perfiles profesionales más demandados, tanto en el sector público como privado.
- Conocimiento de las distintas especialidades de traducción e interpretación (principales características, competencias requeridas, actividades realizadas, etc.)
- Conocimiento del ejercicio profesional en sus aspectos laborales y fiscales.
- Reflexión sobre los aspectos éticos y deontológicos de las profesiones relacionadas con la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La profesión del traductor, intérprete y mediador interlingüístico e intercultural: conceptos fundamentales y principales salidas profesionales

2. El ejercicio profesional en distintas especialidades de traducción e interpretación (características fundamentales, sectores demandados, competencias requeridas, actividades realizadas, régimen laboral, etc.), tanto en el sector público como en el privado

**3. Aspectos éticos y deontológicos****4. Otras salidas profesionales del traductor e intérprete****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	45,00	0
Preparación de actividades de evaluación	45,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

- Exposiciones teórico-prácticas
- Lecturas y debates
- Tareas individuales
- Proyectos en equipo

Es obligación del alumno consultar el Aula Virtual y el correo de la Universidad con regularidad, con el fin de poder estar al tanto de las noticias o avisos que puedan darse durante el curso.

EVALUACIÓN**Evaluación**

1ª convocatoria

Actividades realizadas durante el curso en los plazos establecidos	20 %
Otras actividades	20 %
Proyecto final	60 %



- Se valorará positivamente la asistencia y participación en las clases.
- La entrega de las tareas se irá anunciado a lo largo del curso. No se aceptarán entregas fuera de plazo ni por correo electrónico.
- Para la evaluación se tendrán en cuenta las faltas de ortografía, que serán penalizadas, independientemente de la calidad del contenido evaluado.
- El plagio se considera una falta muy grave y podrá suponer el suspenso de la tarea evaluada, independientemente del contenido.

2ª convocatoria

Quienes no hayan presentado ninguna actividad durante el curso (20 % de la nota) solo podrán optar a una puntuación final máxima de 8, ya que estas actividades no se podrán entregar en 2ª convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Bibliografía básica

Gouadec, D. (2002) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kelly, D. (Ed.) (1999) La traducción e interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo y A. L. J. Chan (2012) Studies on Translation and Multilingualism. The Status of the Translation Profession in the European Union, Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Disponible en : http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf.

Robinson, D. (2003) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd Edition. London/New York: Routledge.

Valero Garcés, C. (ed.) (2005) Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Otros recursos

Libro Blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación (http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

Libro Blanco de la traducción editorial (http://www.ace-traductores.org/libro_blanco)

Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer (http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccion_es.pdf)

**ADENDA COVID-19**

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

- 1. Contenidos:** Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.
- 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia:** se mantiene el peso de las diferentes actividades que surgen de las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.
- 3. Metodología docente:**
 - Clase (presencial) teórica/práctica, etc.
 - Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC
 - Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia asíncrona BBC
 - Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en AVV
 - Clase (presencial) teórica/práctica + presentaciones grabadas o *locutadas
 - Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AVV
 - Clase (presencial) teórica/práctica + debates al foro de AVV
 - Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia
- 4. Evaluación:** otros

Actividad	Porcentaje
Exposición	30 %
Proyecto final	70 %
Total	100 %

5. Bibliografía: nueva bibliografía

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.
- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y*



técnicas de posesición. Granada: Editorial Comares

- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el aula virtual
- Propuesta de actividades por aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Videoconferencia asíncrona BBC
- Transparencias con locución
- Debates al foro
- Desarrollo de proyectos
- Tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

Exposición (entrega online)

Proyecto final

Actividad	Porcentaje
Exposición	30 %
Proyecto final	70 %
Total	100 %

5. Bibliografía: nueva bibliografía

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.



- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares
- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.